

# 功能翻译理论视角下的旅游翻译

熊婷婷

(西南科技大学 外国语学院, 四川 绵阳 621002)\*

摘要: 旅游翻译是对外宣传的一个重要的窗口。从翻译的目的、功能、文本类型、文本规约四个层面, 分析了李白纪念馆景点介绍原文本, 内省翻译策略制订过程, 最后指出旅游翻译应该以“游客”为中心, 实现翻译文本的交际功能为目的, “变译”为主要策略, 达到其目的充分性为旅游翻译的评价标准, 而非静态的对等论。

关键词: 功能翻译论; 旅游翻译; 变译; 充分性

中图分类号: H 059

文献标志码: A

文章编号: 1000-5757(2009)02-0064-03

## 一、前言

自改革开放以来, 中国独特的文化魅力和众多的商机吸引了无数外国人到中国工作、访问、学习、旅游观光等。他们在华的衣、食、住、行、游等都我们的翻译息息相关。与此相关的旅游翻译也成了促进中国国际旅游业发展必不可少的部分。为吸引更多的人来华旅游, 不少城市在公共场所设置了中、英文标示牌, 有的还出现了三种或四种平行语, 各种旅游资料和旅游广告也译成了英文, 甚至几种文字。但目前的旅游翻译存在很多问题, 难以达到应有的效果, 更不能吸引外国游客来华观光旅游。其原因在于: 国内翻译界一直重视文学、诗歌翻译, 忽略了实用文体翻译研究。旅游翻译, 作为实用文体翻译中一个必不可少的组成部分, 长期以来没有受到翻译理论家和学者应有的重视。近几年来, 为了迎接 2008 年奥运会的召开, 2010 年的世博会和亚运会, 国家有关部门已经加大了力度整治不规范的公示语翻译, 并号召学生和公众参与纠错。一些专家、学者也开始关注旅游翻译问题, 纷纷撰文探讨各旅游景点的错误翻译, 并给以斧正。但目前的研究多停留在指出个别语言或语用错误, 少有从理论的角度探讨旅游翻译的性质、评价标准、翻译策略以及影响翻译的因素等。旅游翻译的目的是给外国游客提供信息, 旨在吸引游客到景点去游览。因此, 译文必须实现其应有的交际功能。本文将从功能翻译论的角度探讨旅游翻译。

## 二、功能翻译理论的主要观点

德国功能翻译理论起源于翻译对等论盛行的 20 世纪 70 年代, 它主要用于译员培训, 虽声称普遍翻译理论, 但它尤其适用于指导非文学翻译。该理论视翻译为在特定场合发生的目的性行为, 是一种语言的言语和非言语符号转换的行为。翻译作为一个目的性行为, 必须遵循三个基本原则: 目的法则、文内连贯法则、语际连贯法则。目的法则是最高法则, 威密尔认为: “任何文本的产生都是为了某个目的, 因而, 也应达到这一目的。目的法则包括: 笔译 / 口

译 / 说 / 写的方式应使文本或翻译能在所使用的环境中达到应有的目的, 使用者通过文本或翻译能实现他想要达到的目的”<sup>[1]29</sup>。文内连贯法则是指, 译文在目的语文化和译文使用的交际环境中具有意义, 且译文使用者能够理解译文。语际连贯法则指译文与原文之间的互文性或忠实程度。在功能派看来, 这三个原则具有层阶性, 只有满足了上一层的法则之后, 才去满足下一层法则的要求。

翻译目的是由译文发起者根据译文的受众和译文使用的特定场合来确定, 并在翻译要求中明确提出 (如果没有明确指出, 那么译者应和译文发起者商定)。至于原文, 它只是起着一个信息源的作用。两个文本目的、交际环境、文化背景, 以及受众决定了翻译不能把原文中的所有信息全盘搬到译文中去。译者必须根据翻译的受众和目的, 对原文信息进行一定的取舍和加工。因此, 其译文评价标准也不同于传统的全译式对等论。莱斯认为, 译文的“充分性”才是译文的评价标准<sup>[1]35</sup>。只要译文能达到目标语交际环境中的目的, 就是好的翻译。因此, 与静态的、以结果为导向的对等翻译论相比, “充分性”是一个动态的、以目的为导向的评价体系。在这一体系之下, 对等只不过只是译文充分性的一个目的之一。

## 三、功能翻译理论视角下的旅游翻译

在进行分析之前, 作者现将一则旅游文本简介及其原文译文呈现如下。

### 李白纪念馆简介

江油李白纪念馆位于江油市区风景秀丽的昌明河畔, 是国家 AA 级景区, 全国最大的仿唐建筑群落, 中国百家名园之一。融观光旅游、学术研究、陈列收藏、旅游服务于一体。以其独特的园林风光、丰富多彩的陈列收藏、声情并茂的讲解、热情周到的服务以及极高的学术地位而享誉全国, 蜚声海外。被誉为文化的殿堂, 镶嵌在九寨沟旅游环线上的璀璨明珠。

The lbaimuseum, located in the beautiful changm ing riv

\* 收稿日期: 2008-09-25

基金项目: 本文为四川省教育厅人文社科资助项目“四川省旅游翻译研究”(项目编号: 06sd1127)

作者简介: 熊婷婷 (1973-), 女, 副教授, 硕士, 研究方向: 翻译理论与实践。

inside of urban area of Jiangyou is a national AA grade scenic spot, the largest imitative Tang dynasty building community in the whole country, and is one of the 100 most renowned gardens of China. It integrates sightseeing, travelling, academic research, display, collecting and tourism service into an organic whole. With its unique garden scene, rich exhibitions and collecting, vivid interpretations, warmly and good service, as well as extremely high academic position, it enjoys high reputation in China and foreign countries. It is praised as the paradise of culture and the bright pearl in land Jiuzhaigou tourism circle. (原译文)

### (一) 原文分析

#### 1. 翻译目的和委托人的要求

该译文的委托人是李白纪念馆的负责人, 译文是给来李白纪念馆参观的外国游客视读。翻译的目的是吸引外国游客, 激发他们参观该景点。因此, “信息性和诱导性是该文本翻译的出发点”<sup>[2]</sup>。由于译文和汉语必须制作在一张公示牌上, 因而译文不能太长, 原文中的冗余信息必须删除。

#### 2. 目标读者

目标读者是外国游客, 他们来此参观的时间有限, 希望用最短的时间了解该标示牌上的内容。译文必须符合英语旅游文本规范和英语本族人的审美标准和需求。

#### 3. 原文语篇特点

原文本发送者主要针对的读者对象是中国游客, 遵循的是汉语旅游文本规范, 迎合中国人的审美标准。因此, 文中用了很多优美的四字词 (如: 风景秀丽、丰富多彩、声情并茂、享誉全国、蜚声海外), 文采浓郁; 且文中用了比喻和夸张的修辞手段 (如: 极高的学术地位、文化的殿堂、璀璨的明珠), 以突出文本的呼吁功能。该语篇具有典型的中国旅游文本特色。

正如诺德所言: “如果作者想要实现他的交际意图的话, 就必须符合文本规范; 同时, 文本接受者也只能从文本的形式规范推断出作者的意图。”<sup>[1]53</sup> 因此, 如果译者想要实现文本的交际功能, 就应当符合译语文本体裁规范。

其次, 原文中的“融观光旅游、学术研究、陈列收藏、旅游服务于一体。以其独特的园林风光、丰富多彩的陈列收藏、声情并茂的讲解、热情周到的服务以及极高的学术地位而享誉全国, 蜚声海外”, 前后两句出现了语义重复, 前一句是概括, 后一句是扩展第一句的内容。两者并置, 显得累赘。

### (二) 翻译策略的制定

#### 1. 中、英文旅游文本规约差异

上文的分析说明, 原文遵循的是中文旅游文本规约, 那么中、英语旅游文本规约有何差别? 对此, 贾文波做了详细的研究并总结如下: 行文用字习惯和审美标准不同。英语旅游文体大多风格简略, 结构严谨, 行文简洁明了, 表达直观通俗, 注重信息的准确性, 追求的是一种自然理性之美。相反, 汉语旅游文本文采浓郁、使用四言八句、注重渲染诗情画意盎然的氛围, 因而, 显得过于笼统和失真<sup>[3]</sup>。当然, 中国读者的审美标准和中华文化息息相关。中国讲究模糊, 天人合一, 旅游文本重在意境的凸显, 而非实体的客观描述。

#### 2. 中、英文文本<sup>(1)</sup>类型

该汉语语篇既具有旅游文本特色, 又有广告文字特点。文本发送者看似提供信息, 而实则是为了吸引更多的游客, 因此, 从文本类型上来说, 这则简介是信息型加呼吁型<sup>(2)</sup>。英语译文的文本功能和类型与原文一致, 然而, 原文的目标读者和译文的目标读者所处的语言文化、所遵循的规约、期待视阈、审美标准都各不相同。

基于以上的分析, 作者 (译者) 决定采取变译策略<sup>(3)</sup>。

### (三) 翻译方法

#### 1. 删减

(1) 原文中的“国家 AA 级风景区”“中国百家名园之一”, 都是中国特色的旅游景点等级划分, 国外则没有; 此外, 中国百家名园的评比标准是什么? 谁发起的这些评比活动, 可能很多中国游客也不一定非常清楚。文本发送者旨在说明该旅游景点有参观价值。但是, 这些信息对外国游客来说不具有实质意义。因此, 如果像原译文那样忠实于原作, 不顾目标读者, 直译的话, 译文在其交际环境中不能实现其应有的功能, 且影响外国游客理解; 译文的文内连贯法则更是无法实现。只有解释性翻译才能让外国人了解这一具有中国特色的旅游景点等级划分和国家百家名园评比的意义, 但标示牌的空间有限, 不能容下如此冗长的翻译, 所以采取省译。

(2) 原文中“融观光旅游、学术研究、陈列收藏、旅游服务于一体。以其独特的园林风光、丰富多彩的陈列收藏、声情并茂的讲解、热情周到的服务以及极高的学术地位而享誉全国, 蜚声海外”, 前后两句语义重复, 给人以累赘感。为使译文不冗长, 选择翻译后一句。因为后一句提供了一些具体的信息, 这符合英文的旅游文本行文习惯, 具体简约而不失空泛。

(3) 将原文中的夸张成分, “享誉全国, 蜚声海外”进行省译, 在中文中里这种夸张司空见惯, 而英文中很少这种自吹自擂。

#### 2. 合并

将原文中的“以其独特的园林风光、丰富多彩的陈列收藏、声情并茂的讲解、热情周到的服务以及极高的学术地位而享誉全国, 蜚声海外。被誉为文化的殿堂, 镶嵌在九寨沟旅游环线上璀璨的明珠。”合并成一句译文, 使得译文结构更符合英文习惯。

#### 3. 虚、实互换

汉语讲究描写虚, 而英语讲究具体实际。因此, 将原文中的“丰富多彩的陈列收藏、深情并茂的讲解、极高的学术地位”的内容进行具体化处理, 这不但符合英文习惯, 更能体现文本的呼吁功能。其次, 将原文中的把李白纪念馆比作为“镶嵌在九寨沟旅游环线上璀璨的明珠”具体化, 将其改成“九寨沟旅游环线上一个必经或必不可少的旅游点”。

#### 4. 增译

将原文中的九寨沟进行直译, 并加上意译 “The Ravine of Nine Tibetan Villages”, 进而凸显原文本中的呼吁功能, 这样不仅宣传了李白纪念馆, 也宣传了九寨沟。外国游客一般对藏族文化非常好奇, 但到西藏去旅游需要特殊申请, 审批期限较长; 因此, 对于短期停留的外国游客来说, 到九寨沟一游, 不仅能欣赏到美丽的自然风光, 还能了解藏族文化, 不失为一石二鸟的好选择。

改译如下:

The Li Bai Memorial located by the scenic Changning River in Jiangyou city proper is the biggest example of Tang-style courtyard architecture in China. Its unique garden scenes, its extensive art collections, its excellent guides and interpreters, and its Center for Li Bai Studies combine to make it a culture treasure and a must-visit site for tourists en route to Jin Zhai Gou (The Ravine of Nine Tibetan Villages).

译者曾将这一译文发给了 8 位美国、加拿大人阅读, 其中两位懂汉语, 他们都一致认为该译文比原译文更符合译语文本规约, 并赞同这一变译策略。

#### 四、结语

以上的分析可知, 翻译的目的与功能决定翻译策略。翻译前, 译者必须了解翻译的目的和译文的功能, 对原文本文的内、文外因素<sup>[4]</sup>进行分析, 如翻译的目的、委托人对译文的要求、目标读者、原文语篇特点、不同文体在不同的语言文化中所应遵循的语篇规约、不同文化中读者对文体的审美标准和行文要求等。总之, 译文和原文之间要有一定的关联和互文性, 遵循语篇连贯法则; 译文和原文之间还应遵循文内连贯法则, 译文必须在译语文化中具有意义, 译语读者能理解译文, 因此, 译者有义务将原文中目的语读者不能理解的部分给予解释或者说明, 将原文中不符合英语逻辑习惯的行文给予重组。译文同时还必须遵循目的法则, 必须以“游客”为中心, 重在吸引外国游客来中国游览、参观、访问。因此, 在实际的翻译过程中, 我们应该将旅游翻译视为一种有目的的跨文化交际活动, 必须重视译文的交际功能, 把重点放在目的语文化和目标读者身上, 而不是原文与原作者。译文的形式、翻译策略都应该取决于译文的功能。旅游文本翻译的评价标准也不应只是审视原文与译文是否对等, 而是以译文是否突出原文中的主要信息, 是否达到了吸引外国游客参观该景点为评价基石。再忠实的翻译, 如果外国游客读了不知所云, 不能吸引他们参观游览景点, 也是失败之作。

#### 注释:

- (1) 文本这一概念, 到目前为止, 主要有两种之分; 一种称之为 discourse 一种称为 text。有的学者认为 discourse 是指口头文本, 而 text 是指书面文本。本文所用的文本概念是使用韩礼德和哈桑 (MAK Halliday & R. Hasan) 的文本观点, 即“TEXT 在语言学中用来指任何长度的、意思完整的、口头的或书面的”、“在某个语境中起作用的语言”<sup>[4]</sup>。本项研究中的旅游文本是使用中的语言, 因此, 意思完整的、可以独立完成交际功能作用的一个词、一个词组、一个句子、

一个段落或一篇短文, 都被视为一个完整的“语篇”或“文本”。在分析的过程中, “语篇”或“文本”交替使用, 同指旅游景点介绍段落。

- (2) 莱思根据卡尔·布勒 (Karl Bühler) 的语言功能三分法把具有交际功能的文本划分为三种类型, 即: 信息型 (informative), 表情型 (expressive) 和操作型 (operative)<sup>[5]</sup>。因操作型文本的目的在于呼吁读者, 因此, 也被称为“呼吁型” (Appellative) 文本。
- (3) 黄忠廉教授认为全译和变译是一对范畴。全译是要求忠实于原作的内容和保持原作的风格, 译者的创造性仅仅表现在词句和修辞手段的选择上。变译是指译者根据特定条件下特定读者的特殊要求采用增、减、编、述、缩、并、改等变通手段摄取原作有关内容的翻译活动。变译的方法包括 11 种, 摘译、编译、译述、缩译、综述、述评、译评、改译、阐释、译写、参译。<sup>[6]</sup>
- (4) 诺德在她的《翻译的文本分析》的第三章中, 将原文本分析的因素分为文内因素和文外因素。文外因素包括信息发送者、信息发送者的目的与意图、文本受众、文本接受的时间、地点、场合、文本传播的媒介、文本生成的动机、文本的功能。文内因素包括文本的主题与内容、文本的预设、文本构成、词汇、句子结构、非言语成分、超音段特征<sup>[7]</sup>。

#### 参考文献:

- [1] Christiane Nord. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [2] 陈小慰. 新编实用翻译教程 [M]. 北京: 经济科学出版社, 2006: 267.
- [3] 贾文波. 应用翻译功能论 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004: 3, 109-119.
- [4] 张美芳. 澳门公共牌示语言及其翻译研究 [J]. 上海翻译, 2006 (1): 29-34.
- [5] Katharina Reiss. Translation Criticism, the Potentials and Limitations [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004: 26.
- [6] 黄忠廉. 变译理论 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2002: 96.
- [7] Christiane Nord. Text Analysis in Translation Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis [M]. The Netherlands: Rodopi, 1991: 35-130.

### Tourism Translation from the Functionalist Perspective

XIONG Ting-ting

(School of Foreign Languages and Cultures, Southwest University of Science and Technology, Mianyang Sichuan, 621002, China)

**Abstract** Tourism translation plays a significant role in the publicity-oriented C/E translation. With the text of the brief introduction to the Li Bai Memorial as its case study, the paper analyzes the source text from its translation skopos, its function, its text type and genre convention, further reflects the think-aboud process of the translation strategy, and finally concludes that the tourism translation should be target reader-oriented with translation variation as its translation strategy, and that the evaluation of tourism translation should be its adequacy for the target communicative purpose instead of its static equivalency.

**Key words** functional translation; tourism translation; translation variation; adequacy

(责任编辑: 张楠 责任校对: 张楠)

附：本文所举案例的中英文对照

江油李白纪念馆位于江油市区风景秀丽的昌明河畔,是国家 AA 级景区, 全国最大的仿唐建筑群落, 中国百家名园之一。融观光旅游、学术研究、陈列收藏、旅游服务于一体。以其独特的园林风光、丰富多彩的陈列收藏、声情并茂的讲解、热情周到的服务以及极高的学术地位而享誉全国, 蜚声海外。被誉为文化的殿堂, 镶嵌在九寨沟旅游环线上璀璨的明珠。

The Libai Museum, located in the beautiful Changming riverside of urban area of Jiangyou, is a national AA grade scenic spot, the largest imitative Tang Dynasty building community in the whole country, and is one of the 100 most renown gardens of China. It integrates sightseeing, traveling, academic research, display, collecting, and tourism service into an organic whole. With its unique garden scene, rich exhibitions and collecting, vivid interpretations, warm and good service, as well as extremely high academic position, it enjoys high reputation in China and foreign countries. It is praised as the paradise of culture and the bright pearl inland Jiuzhaigou tourism circle. (Original)

The Li Bai Memorial, located by the scenic Changming River in Jiangyou city proper, is the biggest example of Tang-style courtyard architecture in China. Its unique garden scenes, its extensive art collections, its excellent guides and interpreters, and its Center for Li Bai Studies combine to make it a culture treasure and a must-visit site for tourists en route to Jiu Zhai Gou ( The Ravine of Nine Tibetan Villages). (Improved)